

วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

เนติบัณฑิตยสภา

ครั้งที่ ๓ ภาคปกติ

English for Lawyers, the Thai Bar Association

อาจารย์เสฐธิดา เอียรพิรากุล

อัยการประจำสำนักงานอัยการสูงสุด

สำนักงานต่างประเทศ สำนักงานอัยการสูงสุด

CONTENT

GRAMMAR: Adverbial Clauses

VOCABULARY: Criminal Procedure Law – pre-trial stage

TRANSLATION: Compound sentences

READING: Finding key questions

ส่วนขยายในประโยค (Adverbial clause) #1

- เราสามารถพิจารณาส่วนขยายในประโยคได้จาก คำบุพบท (in, on, at, of, before, until,...) คำวิเศษณ์ (recently, strictly, recklessly...) คำเชื่อม (and, but, so...) หรือ วลีต่างๆ (if, unless, including, that ...) เป็นต้น
- The terrorists murdered innocent children
ผู้ก่อการร้าย ฆ่า เด็กๆ ผู้บริสุทธิ์
(ประธาน กริยา กรรม)
- The terrorists murdered innocent children + in the village.
ผู้ก่อการร้าย ฆ่า เด็กๆ ผู้บริสุทธิ์ ในหมู่บ้าน
(ประธาน กริยา กรรม ส่วนขยาย หลังคำบุพบท บอกสถานที่)

ส่วนขยายในประโยค (Adverbial clause) #2

- Criminal statutes shall be interpreted **strictly.**
กฎหมายอาญา ฟังถูกตีความ / ให้ตีความ **โดยเคร่งครัด**
(กรรม กริยา **ส่วนขยาย วิเศษณ์ บอกลักษณะ**)
- A person shall be presumed innocent **until proven guilty.**
บุคคล ฟังถูกสันนิษฐานไว้ก่อนว่าบริสุทธิ์ **จนกว่าจะพิสูจน์ว่ามีความผิด**
(กรรม กริยา **ส่วนขยาย คำบุพบท บอกรายละเอียด**)

ส่วนขยายในประโยค (Adverbial clause) #3

- The court fined the defendant 10,000 THB for trespassing Mr. A's private estate.

ศาลปรับจำเลย ๑๐,๐๐๐ บาท ในข้อหา / เนื่องจาก บุกรุก ที่ดินส่วนตัวของนายเอ

- Thailand is able to respond to threats (of new forms) (of transnational crimes) (including drug trafficking, human trafficking, money laundering, terrorism, economic crimes and computer crimes).

ประเทศไทย สามารถรับมือกับ ภัยคุกคาม (ของอาชญากรรมข้ามชาติ)(รูปแบบใหม่) (อันได้แก่ การค้ายาเสพติด การค้ามนุษย์ การฟอกเงิน การก่อการร้าย อาชญากรรมทางเศรษฐกิจ และอาชญากรรมทางคอมพิวเตอร์)

[ข้อสอบคัดเลือกเพื่อบรรจุเป็นข้าราชการอัยการในตำแหน่งอัยการผู้ช่วย(สนามใหญ่) ๒๖ ตุลาคม ๒๕๕๗]

ส่วนขยายในประโยค (Adverbial clause) #4

- All persons shall be equal before the courts and tribunals.

บุคคลทั้งปวง ย่อม เสมอภาค /เท่าเทียมกัน ต่อหน้า/ในการพิจารณาของ ศาล และคณะตุลาการ

[ข้อสอบคัดเลือกเพื่อบรรจุเป็นข้าราชการตุลาการในตำแหน่งผู้ช่วยผู้พิพากษา ๙ สิงหาคม ๒๕๕๘]

- It is therefore the view that the punishment should equal the crime.

จึงเป็นความคิด ว่า การลงโทษ ควร เท่าเทียม กับ การกระทำความผิดอาญา

[ข้อสอบคัดเลือกเพื่อบรรจุเป็นข้าราชการตุลาการในตำแหน่งผู้ช่วยผู้พิพากษา ๒๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๐]

ส่วนขยายในประโยค (Adverbial clause) #5

Since 1950, the International Health Regulations (IHR) have been [the responsibility of the World Health Organization.

ตั้งแต่ ค.ศ. ๑๙๕๐ กฎอนามัยระหว่างประเทศอยู่ในความรับผิดชอบขององค์การอนามัยโลก

[คัดลอกบางส่วนจากข้อสอบคัดเลือกเพื่อบรรจุเป็นข้าราชการตุลาการในตำแหน่งผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามใหญ่) วันที่ ๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓]

CONTENT

GRAMMAR: Adverbial Clauses

VOCABULARY: Criminal Procedure Law – pre-trial stage

TRANSLATION: Compound sentences

READING: Finding key questions

VOCABULARY: PRE-TRIAL STAGE #1

- | | |
|-------------------|--|
| 1) โจทก์ | The plaintiff |
| 2) ผู้ต้องสงสัย | The suspect |
| 3) ผู้ถูกกล่าวหา | The accused |
| 4) ผู้ต้องหา | The alleged offender |
| 5) จำเลย | The defendant |
| 6) ผู้ร้องทุกข์ | The complainant |
| 7) ผู้เสียหาย | The injured person / the injured party |
| 8) เหยื่อ | The victim |
| 9) พนักงานสอบสวน | The inquiry official / the inquiry officer |
| 10) พนักงานอัยการ | The public prosecutor |

VOCABULARY: PRE-TRIAL STAGE #2

The incident **took place** / The incident **occurred**.

- เหตุ **เกิดขึ้น**

The injured person **reported** the incident / the crime.

- ผู้เสียหาย **แจ้งความ**

The injured person **filed** / **lodged** a complaint.

- ผู้เสียหาย **ร้องทุกข์** / **ยื่นคำร้องทุกข์**

VOCABULARY: PRE-TRIAL STAGE #3

The police officer referred / forwarded the case.

- เจ้าหน้าที่ตำรวจ ส่งเรื่องต่อ

The inquiry officer conducted the investigation.

- พนักงานสอบสวน ทำ การสืบสวนสอบสวน

The inquiry officer collected / gathered evidence.

- พนักงานสอบสวน รวบรวม พยานหลักฐาน

VOCABULARY: PRE-TRIAL STAGE #4

The inquiry officer interviewed witnesses .

- พนักงานสอบสวน สอบปากคำ (สอบถาม) พยานบุคคล

The suspect was spotted / seen / found.

- เจอ / เห็น / พบ ผู้ต้องสงสัย

The inquiry officer interrogated the suspects.

- พนักงานสอบสวน สอบปากคำ (ซักไซ้) ผู้ต้องสงสัย

VOCABULARY: PRE-TRIAL STAGE #5

[REDACTED] The accused **confessed to / denied** all charges.

- ผู้ถูกกล่าวหา **รับสารภาพ / ปฏิเสธ** ตลอดข้อกล่าวหา

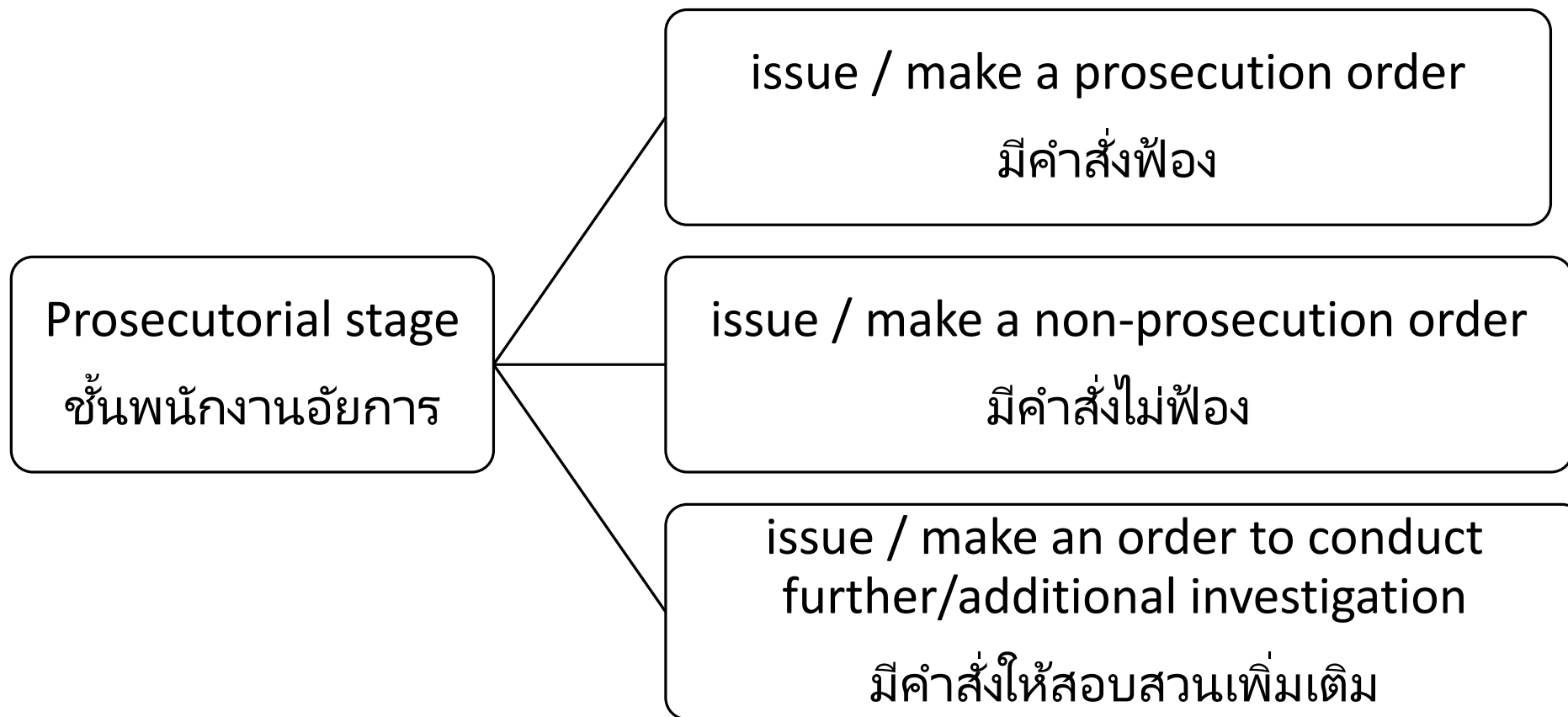
[REDACTED] The inquiry officer **made a summary** of the case file.

- พนักงานสอบสวน **สรุป** ส่วนงานการสอบสวน

[REDACTED] The inquiry officer **submitted an opinion** recommending (non-) prosecution.

- พนักงานสอบสวน **เสนอความเห็น** ควร **สั่ง (ไม่-) ฟ้อง**

VOCABULARY: PRE-TRIAL STAGE #6



CONTENT

GRAMMAR: Adverbial Clauses

VOCABULARY: Criminal Procedure Law – pre-trial stage

TRANSLATION: Compound sentences

READING: Finding key questions

ประโยคความรวม (compound sentence) #1

ในหลายๆครั้ง การแปลภาษาอังกฤษสำหรับกฎหมาย เป็นภาษาไทย อาจเป็นเรื่องยาก เนื่องจากรูปประโยค ไม่ใช่เป็นเพียงรูปประโยคเดี่ยว ที่มีเพียงประธาน กริยา กรรม และ ส่วนขยายเท่านั้น แต่ใน ๑ ประโยค อาจประกอบไปด้วย ประโยคเดี่ยวที่เป็นอิสระในตัวเอง มากกว่าหนึ่งประโยค ซึ่งเชื่อมด้วยคำเชื่อม (connective) เช่น and, but, or, so, “:”, หรือ “;” เป็นต้น

ดังนั้น เพื่อแปลภาษาอังกฤษกฎหมายให้ถูกต้องและครบถ้วน นักศึกษาลังควรพิจารณา แปลประโยคเดี่ยวไปที่ละประโยค อาทิ

ประโยคความรวม (compound sentence) #1

“Thailand tries to assist the injured persons of human trafficking **but** has no interpreter to help communicating with the injured persons.”

“ประเทศไทยพยายามจะช่วยเหลือผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ **แต่** ขาดล่ามที่จะช่วยเหลือในการสื่อสารกับผู้เสียหาย”

*ดัดแปลงจากบางส่วนของข้อสอบคัดเลือกเพื่อบรรจุเป็นข้าราชการตุลาการในตำแหน่งผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามใหญ่) วันที่ ๙ สิงหาคม ๒๕๕๘

ประโยคความรวม (compound sentence) #2

The inquiry officer interrogated the suspect for many hours

(ประธาน กริยา กรรม ส่วนขยาย)

but the suspect denied all charges.

คำเชื่อม (ประธาน กริยา กรรม)

=> พนักงานสอบสวน สอบปากคำ ผู้ต้องสงสัย เป็นเวลาหลายชั่วโมง

แต่ ผู้ต้องสงสัย ปฏิเสธ ตลอดข้อกล่าวหา

ประโยคความรวม (compound sentence) #3

- The public prosecutor may issue a prosecution order, a non-prosecution order, **or** he/she can order the inquiry officer to conduct further investigation.

พนักงานอัยการ อาจมีคำสั่งฟ้อง คำสั่งไม่ฟ้อง **หรือ** (พนักงานอัยการ) อาจสั่งให้พนักงานสอบสวนทำการสอบสวนเพิ่มเติมได้

- The defendant committed a crime, **so** he must be punished by law.

จำเลยกระทำความผิดอาญา (จำเลย)**จึง**ต้องถูกลงโทษตามกฎหมาย

CONTENT

GRAMMAR: Adverbial Clauses

VOCABULARY: Criminal Procedure Law – pre-trial stage

TRANSLATION: Compound sentences

READING: Finding key questions

FINDING KEY QUESTIONS

KEY QUESTION ในการตอบคำถาม ประเภท การอ่านเพื่อความเข้าใจ

- เป็นคำหรือคำถามที่สำคัญที่ปรากฏในคำถามหรือในตัวเลือก
- เพื่อให้ทราบว่า คำถามต้องการถามอะไร ต้องการคำตอบอะไร
- ช่วยในทักษะการอ่านแบบ scanning เพื่อหารายละเอียดในบทความ แล้วนำมาตอบคำถามได้อย่างถูกต้อง

FINDING KEY QUESTION – practice #1

By and large, the type of crimes classified as mala in se have remained static while those known as mala prohibita have greatly expanded. Modern legislatures have added three major groups to the traditional offenses; crimes without victims, political crimes, and regulatory offenses.

QUESTION: Which type of crimes have increased in number?

- A) mala in se B) mala prohibita C) traditional offences D) victims

*คัดลอกจากบางส่วนของข้อสอบคัดเลือกเพื่อบรรจุเป็นข้าราชการอัยการในตำแหน่งอัยการผู้ช่วย (สนามใหญ่) พ.ศ. ๒๕๓๖

FINDING KEY QUESTION – practice #2

Criminal law neither requires a victim, nor a victim's consent, to prosecute an offender. Furthermore, a criminal prosecution can occur over the objections of the victim and the consent of the victim is not a defense in most crimes.

QUESTION: Which of the following is correct?

- A) The defendant cannot raise a defence of consent in all crimes.
- B) The defendant can raise a defence of consent in all crimes.
- C) The defendant can raise a defence of consent in some crimes.
- D) The defendant can raise a defence of consent in most crimes.

* คัดลอกจากเว็บไซต์ <http://encyclopedia.kids.net.au/page/cr/Criminal_law>

สิ้นสุดการบรรยาย English for Lawyers
ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา ครั้งที่ ๓

เริ่มบรรยาย วิชา English for Lawyers
ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา ครั้งที่ ๔
ซึ่งเป็นครั้งสุดท้าย ในวันที่ วันพฤหัสบดี ที่ ๒๐ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓
เวลา ๑๔.๒๐ – ๑๖.๐๐ น.

หากนักศึกษาท่านใดมีคำถามเพิ่มเติม สามารถติดต่อได้ที่

Facebook page: เสฏฐา เอียรพิรากุล

thank you